

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GORMONDA DE MONPESLIER > EDIZIONE > Greu m'es a durar > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

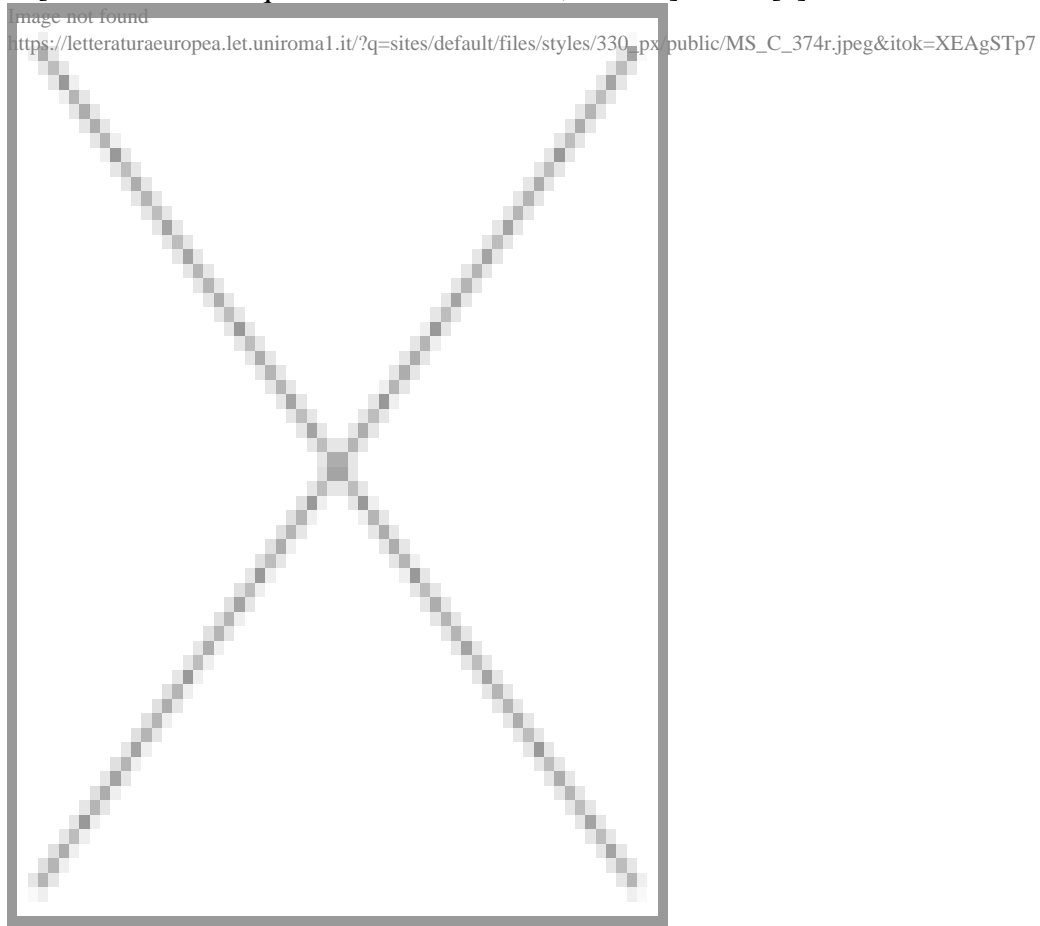
---

## CANZONIERE C

- letto 160 volte

## Riproduzione fotografica

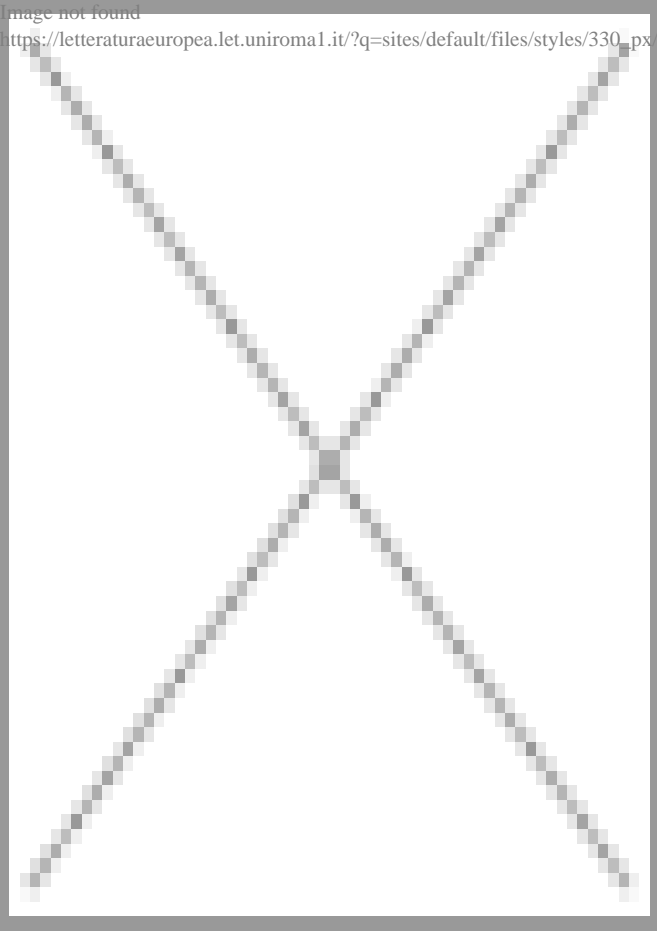
C [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 856] 374 r [1]



C [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 856] 374 v [2]

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px\\_public/MS\\_C\\_374v.jpeg&itok=QmuiTOVA](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/MS_C_374v.jpeg&itok=QmuiTOVA)



C [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 856] 375 r [3]



image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px\\_public/MS\\_C\\_375r.jpeg&itok=huPFMAi8](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/MS_C_375r.jpeg&itok=huPFMAi8)

- letto 128 volte

## Edizione diplomatica

[374 ra]

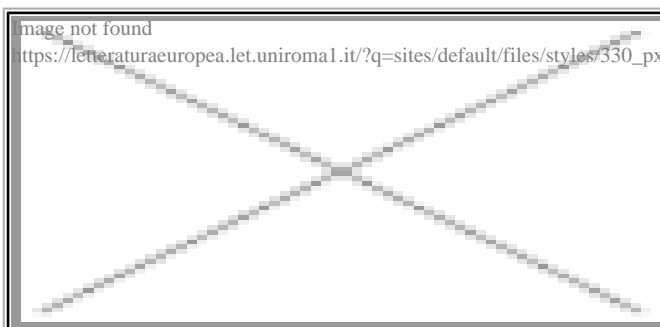
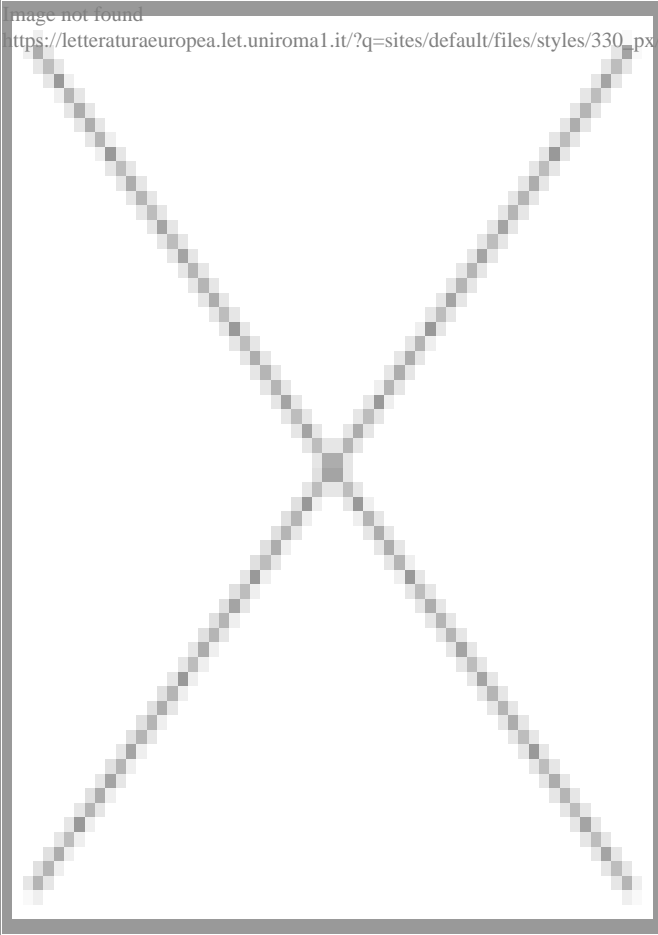


image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px\\_public/frame\\_1.jpg&itok=xYVuQgm4](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/frame_1.jpg&itok=xYVuQgm4)

**Na gormunda .**  
**G** r eu mes a durar.  
quar aug tal des  
crezensa. dir ni se  
menar. e nom platz  
nim agenza. quo(m)  
non deu amar. q(ui)

[374 rb]

---

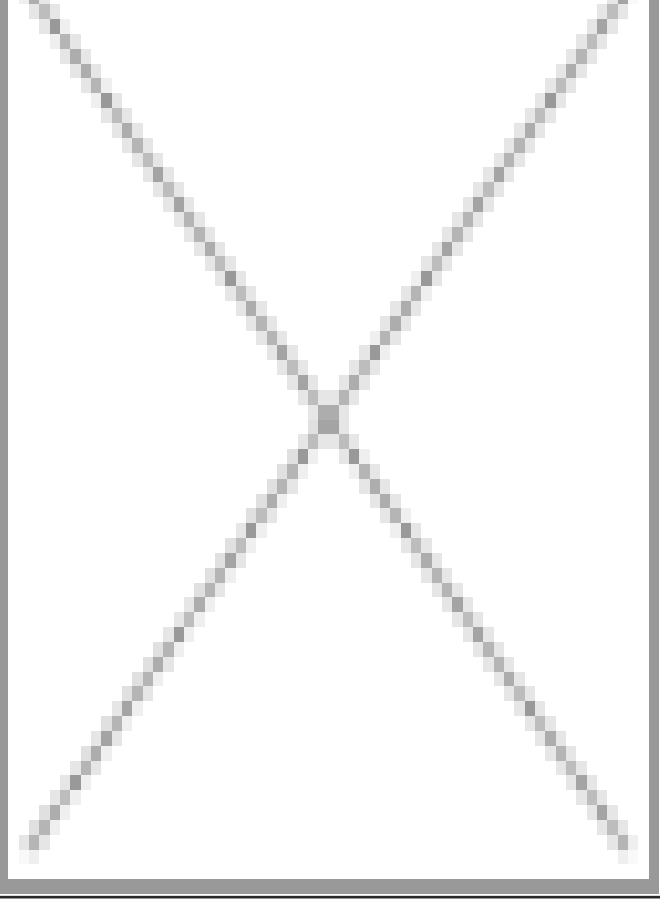


public/frame\_2\_1.jpg&itok=DzDvEqfz  
fai desmantenensa . a so don totz  
bes . uen e nays (et) es . saluamens  
e fes. Per quieu faray paruenta .  
en semblan quem pes .  
Nous merauilhes . negus si eu  
muou guerra . ab fals mal apres.  
qua son poder soterra .totz bos  
faitz cortes .els en caussels en ser  
ra . trop se fenh arditz.quar de  
roma ditz.mal ques caps e guitz.  
de totz selhs quen terra . an bos  
esperitz.

E n romaes complitz . totz bes e  
quils li plana. Sos sens les fal  
litz . quar si meteys enguana.  
quelh ner sebellitz . don perdra  
sa ufana. dieus au ja mos precx .  
que selhs quan mals becx . ioue(n)  
e senecx. contra la ley romana .  
ca ion dels bauecx .

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px\\_public/frame\\_2\\_2.jpg&itok=rXxz5VJY](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/frame_2_2.jpg&itok=rXxz5VJY)



**R**oma selhs per pecx . tenc totz  
e per gent grossa. per orbs e per  
secx. que lur ca(r)n elur ossa . car  
gon dauols decx. don caion en  
la fossa . on lur es sermatz . pude(n)s  
focx maluatx . don mais desliatz .  
no seran de la gran trossa . quan  
de lurs peccatz .

**R**oma ges nom platz . q(ua) uols  
hom uos combata . dels bos auez  
patz . qusquecx ab uos saflata .  
dels fols lurs foldatz . fes perdre  
damiata . mas li uostre sen . fan  
sels ses conten. caytiu e dolen .  
que contra uos deslata . ni renh(a)

**R**oma ueramen.sai greumen.  
e cre ses duptansa . qua uer sal  
uamen aduretz tota fransa . oc  
e lautra gen . queus uol far a  
iudansa . mas so que merlis .



image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/frame\\_3\\_2\\_0.jpeg&itok=me6ODv8F](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/frame_3_2_0.jpeg&itok=me6ODv8F)

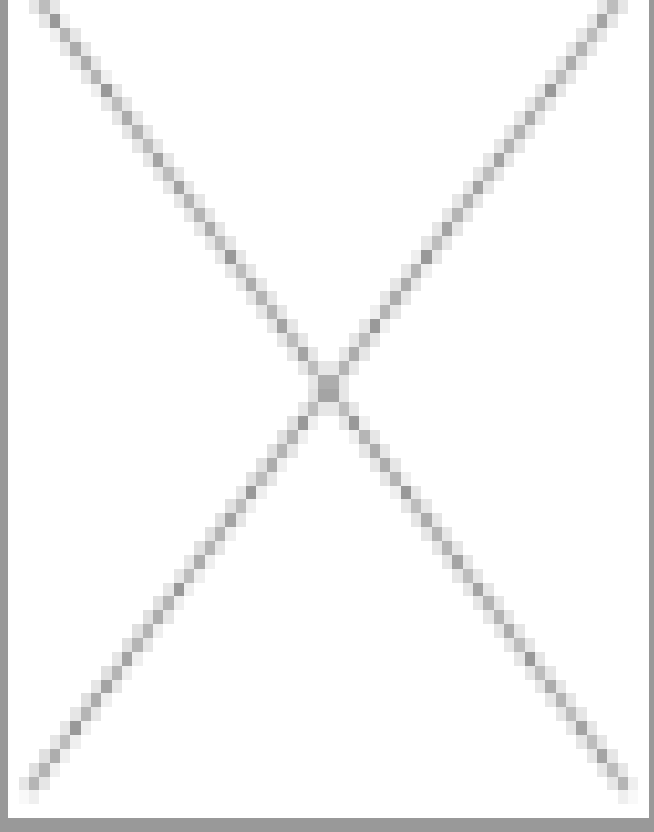
**R**oma bes cofon . eual li pauc  
sa forsa . qui contrauos gron.  
ni bast castelh ni forsa . quar  
en tan aut mon . nos met ni no(s)  
samorsa . que dieus non recort .  
son erguelh el tort . don per to  
ta sescorsa . e pren dobla mort .

**R**oma bem conort . quel coms  
nil emperaire . pueys que son  
destort de uos no ualon gayre .  
quar lur folg deport . e lur mal  
uat uejaire . los fa totz cazer .  
a uostre plazer .que nos pot  
tener . si tot ses guerreiayre. no(n)  
li ual poder .

**R**oma yeu esper . que uostra  
senhoria . e fransa per uer . cuy  
no platz malauia . fassa decha  
zer . lerguelh eleretgia . fals he  
retges quetz . que [...] temon  
uetz . ni cre als secretz . tan son  
ples de feunia . e de mals pessetz.

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px\\_public/Frame%203\\_3.jpeg&citok=br4b9U0w](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Frame%203_3.jpeg&citok=br4b9U0w)

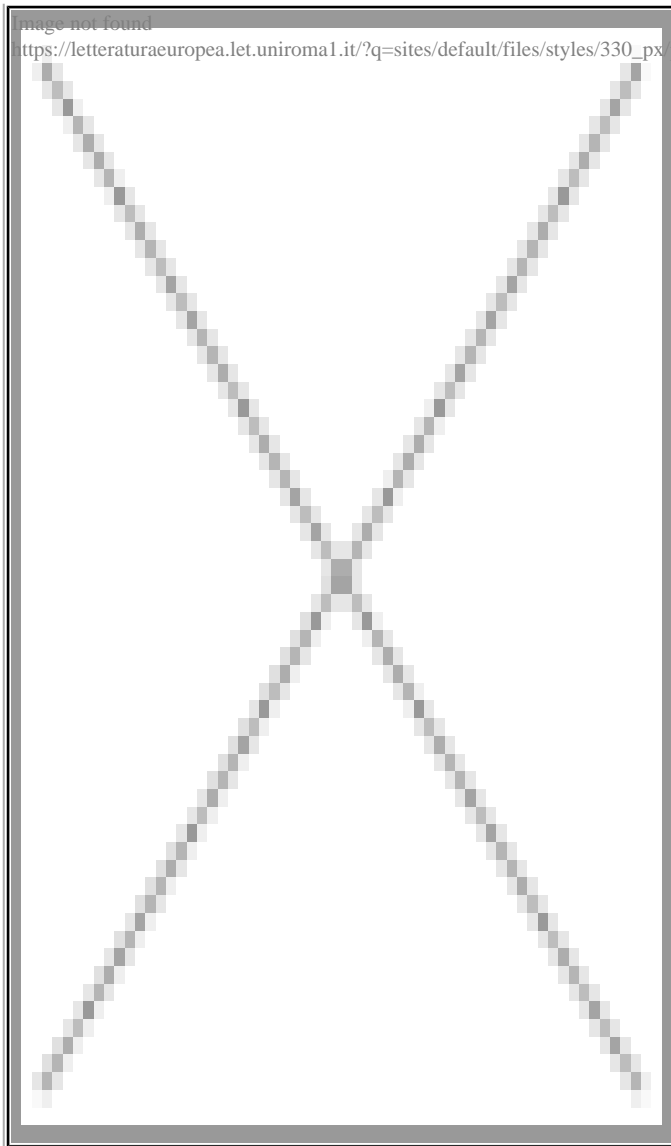


**R**oma be sabetz . que fort greu  
lur escapa . qui au lor decretz . ais  
si tendon lur trapa . ab falçes tru  
detz . ab que quascus sarrapa . totz  
son fortz e mutz . quel lur tolh  
salutz . don quecx es perduz . qilh  
nan capelh o capa . eremano(n)nutz .

**C**lauzis e sauputz . naysson se  
nes falhida . cremat e perduz . q(ue)  
lur maluada uida . quanc negu(s)  
uertutz . non fe na ges auzida .  
non auem siuals . e si fos leyals .  
lur uida mortals . dieus crey la  
graeysauzida . mas non es cabal .

**Q**ui uol esser sals . ades deu la  
crotz penre . quel celestials . hi  
uenc son bras estendre . tot per  
sos amicx . epus tals destricx .





pres ben en enicx . selh que nol  
uol entendre . ni creyrels chastix .  
**R**oma si pus gicx . renhar selh(s)  
queus fan [...]a al santesperitz.  
quant hom lor o a conta. tanso(n)  
fols mendicx.qus abuer nossa  
fronta . noy auras honor . roma  
li trachor . son tan ples derror.  
quom plus per quascus monta .  
quec iorn sa follor .

<b>R</b> oma folh labor	uo(s)
tensona . del empe	ab
uos nossa dona . q	es
honor . ne uenra	se
ra razos . mas pe	tro
hom perdos. qui g	tz
razona . ni nes an	

**R**omal glorios . que a la mag  
dalena . perdonet don nos . espe  
ram bonaestrena . lo folh rabios .  
que tan dich fals semena. fas  
sa daital for . elh e son thezor . e  
son maluat cor morir edaital  
pena . cum hereties mor .

- letto 152 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

\*La lassa XIX presenta dei danneggiamenti materiali poiché una porzione della carta su cui è stata trascritta la suddetta lassa è stata tagliata.

Si è andati a capo, nella diplomatico-interpretativa, servendosi dell'aiuto offerto dal testo integro di R. Sono state comunque mantenute anche in diplomatico-interpretativa le lacune presentate dal testo di C.

	I
--	---

<p><b>Na gormunda .</b>  <b>G</b> r eu mes a durar.  quar aug tal des  crezensa. dir ni se  menar. e nom platz  nim agenza. quo(m)  non deu amar. q(ui)  fai desmantenensa . a so don totz  bes . uen e nays (et) es . saluamens  e fes. Per quieu faray paruenssa .  en semblan quem pes .</p>	<p>Na Gormunda.  Greu m'es a durar  quar aug tal descrezensa  dir ni semenar,  e no.m platz ni m'agenza,  qu'om non deu amar  qui fai desmantenensa  a so don totz bes  ven e nays et es  salvamens e fes  per qu'ieu faray parvenssa  en semblan quem pes.</p>
	III
<p><b>Nous merauilhes .</b> negus si eu  muou guerra . ab fals mall apres.  qua son poder soterra .totz bos  faitz cortes .els en caussels en ser  ra . trop se fenh arditz.quar de  roma ditz.mal ques caps e guitz.  de totz selhs quen terra . an bos  esperitz.</p>	<p>No.us meravilhes  negus si eu muou guerra  ab fals mal apres  qu'a son poder soterra  totz bos faitz cortes  e.ls en caussels enserra;  trop se fenh arditz,  quar de Roma ditz  mal qu'es caps e guitz  de totz selhs qu en terra  an bos esperitz.</p>
	III
<p><b>E n romaes complitz .</b> totz bes e  quils li plana. Sos sens les fal  litz . quar si meteys enguana.  quelh ner sebellitz . don perdra  sa ufana. dieus au ja mos precx .  que selhs quan mals becx . ioue(n)  e senecx. contra la ley romana .  ca ion dels bauecx .</p>	<p>En Roma es complitz  totz bes e qui.ls li plana  sos sens l'es fallitz,  quar si meteys enguana,  qu'elh n'er sebellitz  don perdra sa ufana.  Dieus au ja mos precx .  que selhs quan mals becx,  ioven e senecx,  contra la ley romana,  caion dels bavecx.</p>
	IV
<p><b>R oma selhs per pecx .</b> tenc totz  e per gent grossa. per orbs e per  secx. que lur ca(r)n elur ossa . car  gon dauols decx. don caion en  la fossa . on lur es sermatz . pude(n)s  focx maluatx . don mais desliatz .  no seran de la gran trossa . quan  de lurs peccatz .</p>	<p>Roma, selhs per pecx  tenc totz e per gent grossa,  per orbs e per secx  que lur carn e lur ossa  cargon d'avols decx,  don caion en la fossa  on lur es sermatz  pudens focx malvatx,  don mais desliatz  no seran de la gran trossa  qu'an de lurs peccatz.</p>
	V

<p><b>R</b> oma ges nom platz . q(ua) uols hom uos combata . dels bos auez patz . qusquecx ab uos saflata . dels fols lurs foldatz . fes perdre damiata . mas li uostre sen . fan sels ses conten. caytiu e dolen . que contra uos deflata . ni renh(a)</p>	<p>Roma, ges no.m platz qu'avols hom vos combata, dels bos auez patz q'usquecx ab vos s'aflata, dels fols lurs foldatz fes perdre Damiaata, mas li vostre sen fan sels conten caytiu e dolen que contra vos deslata ni renha greumen.</p>
	VI
<p><b>R</b> oma ueramen.sai greumen. e cre ses duptanza . qua uer sal uamen aduretz tota fransa . oc e lautra gen . queus uol far a iudansa . mas so que merlis . prophetizan dis . del bon rey loys. que morira en pansa . aras ses</p>	<p>Roma, veramen sai e cre ses duptansa qu'a ver salvamen aduretz tota Fransa, oc, e l'autra gen que us vol far ajudansa; mas so que Merlis prophetizan dis del bon rey Loys que morira en Pansa, aras s'esclarzis</p>
	VII
<p><b>P</b>iegz de sarrazis . e clarzis . de pus fals coratge . heretiers mesquis . son qui uol lur estatge . ins el foc dabis . iray en loc de saluatge . en dampnatio . q(ua) selhs dauinho . baysses don mes bo . roma lo mal pezatge . don grans merces fo .</p>	<p>Piegz de Sarrazis e de pus fals coratge heretiers mesquis son qui vol lur estatge ins el foc d'abis uay en loc de salvatge en dampnatio. Qua selhs d'Avinho baysses don m'es bo, Roma lo mal pezatge, don grans merces fo.</p>
	VIII
<p><b>R</b> oma per razo . auetz manta destorta . dressada bando . (et) ober ta la porta . de saluatio don era la claus torta . que ab bon go uern . bayssatz folh esquern. q(ui) sec uostres tern . langel michel lon porta . el garda difern .</p>	<p>Roma per razo avetz manta destorta dressad'a bando et oberta la porta de salvatio don era la claus torta. Que ab bon govern bayssatz folh esquern, qui sec vostr'estern l'angel Michel lo.n porta el garda d'ifern.</p>
	IX

<p><b>L</b> estiu el yuern . deu hom ses contradire . roma lo caze(r)n . le gir si que nos uire . e qua(n) ue lestern . com ih(esu)s pres martire . albir se lo cas . sis bos crestias . sa doncx non a cossire . totz es fols e uas .</p>	<p>L'estiu e l'yverne deu hom ses contradire, Roma lo cazern legir si que nos vire, e quan ve l'estern com Ihesus pres martire, albir se lo cas si.s bos crestias, s'adoncx non a cossire, totz es fols e vas.</p>
	X
<p><b>R</b> oma los trefas . e saleys sos pechoza . als fols digz uilas . par que fos de toloza . on den ians certas . non es doncx uer gonhoza ni anz de dos ans . mas sil coms prezans .coue quels engans . lays e la fe dup toza . e restaurels dans .</p>	<p>Roma los trefas e sa leys sospechoza als fols digz vilas par que fos de Toloza, on d'enians certas non es doncx vergonhoza Ni ans de dos ans mas s'il coms prezans cove quels engans lays e la fe dup toza e restaurels dans.</p>
	XI
<p><b>R</b> oma lo reys grans . ques se nhers de dreitura . als falses tolzans . don gran malavetura . quar tot a sos mans . fan tan gran desmezura . qusquecx lo rescon . e torbon est mon . elh comte raymon . san elhs plus sa segura . nol tenray per bon .</p>	<p>Roma lo rays grans qu'es senhers de dreitura als falses Tolzans don gran malavetura, quar tot a sos mans fan tan gran desmezura q'usquecx lo rescon e torbon est mon e.lh comte Raymon, s'ab elhs plus s'asegura, nol tenray per bon.</p>
	XII
<p><b>R</b> oma bes cofon . eual li pauc sa forsa . qui contrauos gron. ni bast castelh ni forsa . quar en tan aut mon . nos met ni no(s) samorsa . que dieus non recort . son erguelh el tort . don per to ta sescorsa . e pren dobla mort .</p>	<p>Roma bes cofon e val li pauc sa forsa qui contra vos gron ni bast castelh ni forsa, quar en tan aut mon nos met ni nos s'amorsa que Dieus non recort son erguelh el tort don pert tota s'escorsa e pren dobla mort.</p>
	XIII

<p><b>R</b>oma bem conort . quel coms nil emperaire . pueys que son destort de uos no ualon gayre . quar lur folg deport . e lur mal uat uejaire . los fa totz cazer . a uostre plazer .que nos pot tener . si tot ses guerreiyre. no(n) li ual poder .</p>	<p>Roma be.m conort que.l coms ni l'emperaire, pueys que son destort de vos no valon gayre, quar lur folh deport e lur malvat vejare los fa totz cazer a vostre plazer q'us no.s pot tener si tot ses guerreiyre non li val poder.</p>
	XIV
<p><b>R</b>oma yeu esper . que uostra senhoria . fransa per uer . cuy no platz malauia . fassa decha zer . lerguelh eleretgia . fals he retges quetz . que [...] temon uetz . ni cre als secretz . tan son ples de feunia . e de mals pessetz.</p>	<p>Roma yeu esper que vostra senhoria e Fransa per ver cuy no platz mala via fassa dechazer l'erguelh e l'eretgia, fals heretges quetz que [...] temon vetz ni cre als secretz, tan son ples de feunia e de mals pessetz.</p>
	XV
<p><b>R</b>oma be sabetz . que fort greu lur escapa . qui au lor decretz .ais si tendon lur trapa . ab falçes tru detz .ab que quascus sarrapa.totz son fortz e mutz . quel lur tolh salutz . don quecx es perduz . qilh nan capelh o capa .eremano(n)nutz .</p>	<p>Roma be sabetz que fort greu lur escapa qui au lor decretz, aissi tendon lur trapa ab falçes trudet ab que quascus s'arrapa; totz son fortz e mutz qu'el lur tolh salut don quecx es perduz q'ilh n'an caoelh o capa e remanon nutz.</p>
	XVI
<p><b>C</b>lauzis e sauputz . naysson se nes falhida .cremat e perduz . q(ue) lur maluada uida . quanc negu(s) uertutz . non fe na ges auzida . non auem siuals . e si fos leyals . lur uida mortals .dieus crey la graeyssauzida . mas non es cabal .</p>	<p>Clauzis e sauputa naysson senes falhida, cremat e perduz que lur malvada vida qu'anc negus vertutz non avem sivals, e si fos leyals lur vida mortals Dieus crey l'agra eyssauzida, mas non es cabal.</p>
	XVII

<p><b>Q</b>ui uol esser sals . ades deu la crotz penre . quel celestials . hi uenc son bras estendre . tot per sos amicx . epus tals destricx . pres ben en enicx . selh que nol uol entendre . ni creyrels chastix .</p>	<p>Qui vol esser sals, ades deu la crotz penre que.l celestials hi venc son bras estendre tot persos amicx, e pus tals destricx pres ben en enicx selh que no.l vol entendre ni creyre.ls chasticx.</p>
	<p>XVIII</p>
<p><b>R</b>oma si pus gicx . renhar selh(s) queus fan [...]a al santesperitz. quant hom lor o a conta. tanso(n) fols mendicx.qus abuer nossa fronta . noy auras honor . roma li trachor . son tan ples derror. quom plus per quascus monta . quec iorn sa follor .</p>	<p>Roma si pus gicx renhar selhs que.us fan [...]a al sant esperitz, quant hom lor o aconta, tant son fols mendicx q'us ab ver nos s'afrota noy auras honor. Roma li trachor son tan ples d'error qu'on plus pot quascus monta quec iorn sa follor.</p>
	<p>XIX</p>
<p><b>R</b>oma folh labor tensona . del empe uos nossa dona . q honor . ne uenra ra razos . mas pe hom perdos. qui g razona . ni nes an</p> <p style="text-align: right;">uo(s) ab es se tro tz</p>	<p>Roma folh labor vos tensona del empe ab vos nos s'adona q esonor ne venra ra razos mas pe tro hom perdos qui g tz razona ni n'es an</p>
	<p>XX</p>
<p><b>R</b>omal glorios . que a la magdalena . perdonet don nos . esperam bonaestrena . lo folh rabios . que tan dich fals semena. fas sa daital for . elh e son thezor . e son maluat cor morir edaital pena . cum hereties mor .</p>	<p>Roma l Glorios que a la Magdalena perdonet don nos esperam bon estrena; lo folh rabios que tan dich fals semena, fassa d'aital for elh e son thezor e son malvat cor morir e d'aital pena cum hereties mor.</p>

- letto 137 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-238>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f815.item.r=856.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f816.item.r=856.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f817.item.r=856.langFR>